

年

月季度徵收差餉及/或地租通知書  
DEMAND FOR RATES and/or GOVERNMENT RENT

|   |                                       |           |
|---|---------------------------------------|-----------|
| 供預存或經自動項目匯票款及賬目查詢的檔案號碼：<br>Reference No. for payment via PPS/ATM and account enquiries: | 上次繳款已收到：<br>Last payment received on: | 款額 AMOUNT |
|---|---------------------------------------|-----------|

登記繳納人姓名及通訊地址 REGISTERED PAYER'S NAME AND CORRESPONDENCE ADDRESS

在此日或之前的  
繳款已計算在內  
Payments on or before  
this date are included

物業單位地址或名稱 ADDRESS OR DESCRIPTION OF PROPERTY

估價編號 ASSESSMENT NUMBER

地租賬目編號 RENT ACCOUNT NUMBER

|                                     |                               |              |
|-------------------------------------|-------------------------------|--------------|
| 差餉<br>RATES                         | 應課差餉租值<br>RATEABLE VALUE (RV) | 款額 AMOUNT \$ |
| 有關期間 PERIOD                         |                               |              |
| 以應課差餉租值的<br>CHARGEABLE@ 徵收<br>OF RV |                               |              |
| 小計 SUBTOTAL                         |                               |              |

|                                     |                               |              |
|-------------------------------------|-------------------------------|--------------|
| 地租<br>GOVERNMENT RENT               | 應課差餉租值<br>RATEABLE VALUE (RV) | 款額 AMOUNT \$ |
| 有關期間 PERIOD                         |                               |              |
| 以應課差餉租值的3%徵收<br>CHARGEABLE@3% OF RV |                               |              |
| 小計 SUBTOTAL                         |                               |              |

應繳總額 →  
TOTAL AMOUNT DUE

若在上述最後繳款日期或之前仍未清繳，須繳付以下連附加費在內的總額：  
If this Demand is not settled on or before the above last day for payment, amount payable inclusive of surcharges will be:

請參閱背頁重要資料  
Please see important information overleaf

RVD 1001 (03/2003)

機印所示金額，經已收訖。 RECEIVED THE SUM IMPRINTED ABOVE.

用郵寄方式繳交，絕不另發收據，請將此通知書下半部連同支票寄往香港告士打道郵政局郵政信箱28000號  
應務署收。請保留通知書上半部以作記錄。

Receipt will not be issued for payment by post. Please mail this lower portion with your cheque to the Director of Accounting Services, P.O. Box No. 28000, Gloucester Road Post Office, Hong Kong and retain the upper portion for record.

|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| 應繳總額 TOTAL AMOUNT DUE | 最後繳款日期 LAST DAY FOR PAYMENT |
|-----------------------|-----------------------------|

C  
R  
C  
101

## 更改繳納人的姓名／通訊地址

請填妥上開通知書，然後撕下寄往九龍長沙灣道303號長沙灣政府合署13樓差餉物業估價署，以便辦理。

使用自動轉帳的繳納人請注意：如果你的姓名（包括英文拼法）有任何更改，先前的直接付款授權書會自動失效，因而須以其他方式繳交差餉及地租，直至新的直接付款授權書辦妥為止。

## 《差餉條例》（第116章）及《地租（評估及徵收）條例》（第515章）

上述條例規定：

- 差餉及地租均須在每個季度的第一個月內（即一月、四月、七月及十月內）繳交。
- 過期繳交差餉及地租，繳納人即須繳交百分之五的附加費，如過期超過6個月，繳納人須另加繳百分之十的附加費。
- 一般而言，即使因郵遞或其他原因遲收或收不到每季發出的「徵收差餉及／或地租通知書」，繳納人仍須依期繳交差餉及地租，否則須繳交百分之五的附加費。
- 當局對建有違例建築物的物業評估或徵收差餉及／或地租，並不表示這些建築物具有合法地位，亦不會賦予這些建築物任何合法許可或授權。
- 物業的地租／地稅是根據該物業所坐落的土地租契類別而決定。在現時所徵收的各類不同地租中，差餉物業估價署只有權徵收根據《地租（評估及徵收）條例》評估的地租。如這通知書並沒有徵收地租，而你又想知道物業是否需要繳交這項地租，請致電 2152 2152。

## CHANGE OF PAYER'S NAME / CORRESPONDENCE ADDRESS

Please complete the above notification, detach it and send it to Rating and Valuation Department, 13/F Cheung Sha Wan Government Offices, 303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon.

For attention of payers using Autopay arrangement: any change in your name (including the spelling) will automatically invalidate the previous direct debit authorization instruction. Payment of rates and Government rent will henceforth have to be made by another method until and unless a new direct debit authorization is processed.

## RATING ORDINANCE (Cap. 116) AND GOVERNMENT RENT (ASSESSMENT AND COLLECTION) ORDINANCE (Cap. 515)

Under the provisions of the above Ordinances

- Rates and Government rent are payable quarterly within the first month of each quarter (namely January, April, July and October).
- A 5% surcharge will be imposed immediately for late payment, a further 10% surcharge will be imposed if amount outstanding is not settled after six months.
- In general, late receipt or non-receipt of the quarterly Demand due to the postal or other reasons do not alter the statutory requirement that the rates and Government rent must be paid on time or a 5% surcharge will immediately be imposed.
- The assessment to rates and/or Government rent, or payment thereof, in respect of any premises with unauthorized structures does not imply that these structures have legal status, nor does it confer any legal sanction or authorization to them.
- The Government rent payable for a property is determined by the type of Government lease under which it is held. Among the various types of Government rent currently charged on properties, the Rating and Valuation Department is only responsible for the one assessed and charged under the Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance. If Government rent is not collected in this demand and you wish to know whether the property is liable, you may call us at 2152 2152.